

A szántói híres utca

Koppányszántó (Tolna m.)

tempo giusto

A szán - tó - i hí - res ut - ca
cim - ba - lom - mal van ki - rak - va.
Ha még egy - szer vé - gig me - gyek raj - ta,
nó - tát ver a csiz - mám sar - ka.

- ♀ 1 A Szántói híres utca
cimbalommal van kirakva.
*) |: Ha még egyszer végig megyek rajta,
nótát ver a csizmám sarka. :|
- ♂ 2 Erre gyere, ne menj arra,
jobb út van itt mint amarra.
|: Erre gyere, szívem Mariskája,
adj egy csókot utoljára. :|
- ♀ 3 Csókot neked nem adhatok, (mert)
nem a te szeretőd vagyok.
|: Páros csókot csakis annak adok,
kinek szeretője vagyok! :|

*) Wiederholungen ♀ und ♂

A Szántói híres utca

Koppányszántó (Tolna m.)

Ort an der Koppány im Komitat Tolna

1 (♀)

A Szántói híres utca
cimbalommal van kirakva.
Ha még egyszer végig megyek rajta,
Nótát ver a csizmám sarka.

Die berühmte Szántóer Straße
ist mit Zimbal ausgelegt.
Gehe ich da noch einmal entlang,
Lieder spielen die Absätze meiner
Stiefel.

2 (♂)

Erre gyere, ne menj arra,
jobb út van itt mint amarra.
Erre gyere, szívem Mariskája,
Adj egy csókot utol jára

Komm hierher, geh nicht daher,
besser ist hier die Straße als dort.
Komm her, Herzensmariechen
gib mir zum Abschied noch einen Kuss.

3 (♀)

Csókot neked nem adhatok, (mert)
nem a te szeretőd vagyok.
Páros csókot csakis annak adok,
kinek szeretője vagyok!

Ich kann dir keinen Kuss geben, (denn)
ich bin nicht deine Liebste.
Einen paarigen (wechselseitigen) Kuss
gebe ich nur dem
dessen Liebste ich bin!

1

szántó-i	Szántó-er
híres	berühmt
utca	Straße
cimbalom-mal	Zimbal-mit
van	ist
ki-rak-va	aus-stell- <i>Passiv</i>
ha	wenn
még	noch
egy-szer	rein-mal
vég-ig	Ende-bis
megy-ek	geh-e (ich)
rajta	auf ihr
nótá-t ver	Lied- <i>Akk.</i> schlägt/spielt
a csizmá-m	Stiefel-mein
Artikel	Absatz-sein
sark-a	

2

erre
gyere
ne
menj
arra
jo-bb
út
van ist
itt
mint
amarra
erre gyere
szív-em
Mariská-ja
adj
egy
csók-ot
utoljára

hierher, in diese Richtung
komm
nicht
geh
dahin, in die Richtung
gut-*Kompar.* (=besser)
Weg
gibt es
hier
als
in die andere Richtung

Herz-mein
Mariechen-sein
gib

Kuss-Akk.
das letzte Mal

3

neked
nem
ad-ha-tok
szerető-d
vagyok
páros
csakis
annak
ad-ok
kínek
szerető-je

dir
nicht
geben kann
Liebste-dein
bin
paarig, gepaart
ausschließlich (nur)
dem (der) *Dativ*
gebe-ich
dessen (deren)
Liebste-seine (ihre)

EF 291193
MA 150713